Anotace

Bakalářská práce bude zaměřena na existující české překlady souboru Malé básně v próze, který napsal francouzský spisovatel Charles Baudelaire. Úplný český překlad Malých básní v próze vytvořili pouze Hanuš Jelínek a Jaroslav Fořt ve 20. století. Několik částí Baudelairova souboru však už roku 1877 přeložil a časopisecky publikoval Bedřich Frída. Následně Stanislav Kostka Neumann v roce 1898 knižně vydal překlady osmnácti básní z tohoto díla. Nejnovější překlad pořídil Zdeněk Hron, který přeložil z Malých básní v próze pět básní. Text bude zpracován s využitím obvyklých translatologických metod (např. teorie Jiřího Levého). V potaz bude bráno všech pět zmíněných překladů, jež budou zároveň porovnány s francouzským originálem, a budou komentovány důležité změny a významové posuny v textu. Cílem práce bude porovnání a zhodnocení práce překladatelů různých generací a různého zaměření. V prvé řadě se však práce zaměří na překlad i osobnost Hanuše Jelínka, který byl zároveň také básníkem, esejistou a divadelním kritikem.
Okrajově bude též v práci představen sám Charles Baudelaire.